

К ВОПРОСУ О ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ПОТЕНЦИЯХ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО- ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТАХ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Г.Г. Огнева (г. Могилев, Беларусь)

В работе рассмотрена структура предложения и проанализированы способы выражения членов предложения в профессионально-ориентированных текстах на немецком языке.

Основной единицей обучения иностранному языку в неязыковых вузах является профессионально-ориентированный текст, представляющий собой лексико-грамматическое целое. Его лексическая составляющая – это общелитературные, общетехнические и терминологические единицы. Структурную единицу текста образует предложение как «сегмент текста между двумя финальными знаками препинания» [1, с. 71].

В силу специфики научного текста предложение имеет в основном сложную синтаксическую структуру. Сложность в данном случае определяется не только тем, является ли предложение сложносочиненным или сложноподчиненным, но и тем, чем выражены члены предложения, какими потенциями они обладают, какие своеобразные сочетания они образуют. Как отмечает К.П. Акулова, синтаксический анализ по членам предложения, главным и второстепенным, имеет давнюю традицию и прочно вошел в практику преподавания грамматики. Имеется и ряд специальных исследований, посвященных различным членам предложения. Но вместе с тем вопрос о синтаксическом членении предложения продолжает оставаться одним из наиболее неясных и противоречивых в грамматике [2, с. 3]. Автор подчеркивает разницу определения членов предложения в русской и немецкой грамматической теории. Неясным остается даже число членов предложения. Традиционная грамматика выделяет пять членов предложения – два главных (подлежащее и сказуемое) и три второстепенных (дополнение, обстоятельство и определение). В немецкой

грамматике выделен еще один второстепенный член предложения – предикативное определение. Отдельные авторы дополняют указанный перечень – модальным членом предложения [2, с. 6]. Рамки данной статьи не позволяют охватить всю интересную полемику, связанную с выделением членов предложения представителями разных лингвистических школ. Нашей задачей является рассмотрение лингвистических потенциалов традиционных членов предложения в аутентичных текстах на немецком языке.

Как показывает практика, не всегда представляется бесспорным разграничение обстоятельства и дополнения, даже подлежащего и сказуемого, например: Computer ist ein Gerät. Der Computer steht im Büro.

В своей работе мы исходим из того, что сказуемое – это «один из двух главных членов предложения, в котором выражается сообщаемое; соотносится с подлежащим и связано с ним предикативными отношениями» [3, с. 455]. Сказуемое имеет разные морфологические формы [4, с. 283]. Анализ фактического материала показал, что в научных текстах химического, пищевого и экономического профиля сказуемое выражается всеми формами активного и страдательного залога изъявительного и сослагательного наклонения, инфинитивными группами и оборотами, модальными инфинитивными конструкциями, глаголом lassen, а также глагольными словосочетаниями с разным удельным весом. Так, при описании технологических процессов преобладает использование страдательного залога, т. к. в немецком языке мало возвратных глаголов, напр.: Das Fleisch wird mit Salz gepokelt, dann an der Luft getrocknet bzw. kalt oder heiss geräuchert. Также с модальными глаголами: Kaltgeräuchert werden Lebensmittel, die länger haltbar gemacht werden sollen; sich lassen + инфинитив: Das Isopren lässt sich auch von der Essigsäure ableiten. Конъюнктив используется преимущественно в косвенной речи, в штампах научной речи типа; Es sei nur auf eine Hopfen - Derivate hingewiesen и некоторых других случаях.

Особое место занимает именное составное сказуемое при глаголах sein, werden, реже bleiben, heissen, неизменяемой частью которого кроме существительных, прилагательных или причастий употребляются наречия, инфинитивные обороты, придаточные предложения, устойчивые словосочетания и др. Напр.: Eine angemessene Sortenvielfalt ist ein Beitrag zur sicheren Brotgetreideproduktion и многие другие примеры.

Но независимо от способа выражения сказуемое в предложении всегда имеет в своем составе глагол в личной форме, который образует его изменяемую часть и согласуется с подлежащим в лице и, как правило, в числе [4, с. 279]. Существует однако мнение, что признание глагола обязательной частью сказуемого приводит к затруднениям двоякого рода: с одной стороны, неясным остается вопрос, как трактовать имя, соответствующее предикативу,

при отсутствии связки: Träume – Schaume; ein Mann – ein Wort. Но, как известно, связка в таких предложениях никогда не употреблялась, а для прошедшего времени ее можно было бы и вставить [2, с. 46]. Отдавая должное этим рассуждениям, мы в своей практической работе стремимся научить студентов найти в предложении в первую очередь глагол в личной форме. Ведь от того, на каком месте он стоит, различают четыре модели предложения: повествовательное – на втором месте; два вопросительных – на втором и первом и придаточное – на последнем месте. (В научных текстах фигурируют большей частью повествовательные предложения). На первом месте может стоять подлежащее или любой другой член предложения. В отличие от второго места, состоящего только из одного слова, любое другое место, т. е. член предложения, может быть весьма распространенным: Herstellung eines kochfertigen, geformten und lange lagerfähigen Nahrungsmittel aus Weizenvermahlungsprodukten unter Zusatz von Wasser und gegebenenfalls weiteren Zusätzen mit bestimmten Geschmacks – und Kocheigenschaften umfasst folgende Prozesse.

Особое место занимают придаточные предложения – сказуемые, которые представляют собой трудности при переводе.

Вторым членом предложения, синтаксически подчиненным сказуемому, является дополнение [2, с. 99]. Традиционно дополнение делится на прямое и косвенное. Важную роль при выборе дополнения играет управление глаголов и прилагательных. В немецкой грамматике используется понятие валентность глагола как его способность создавать «места», т. е. члены предложения, образуя таким образом иерархическую структуру предложения [5, с. 13]. Так, предложение с глаголом geben будет аграмматичным без дополнений в Akk. и Dat. – Die Mutter gibt einen Apfel dem Kind.

Обстоятельства как второстепенный член предложения тоже входят в группу сказуемого и поясняют, где, в какое время, по какой причине, в каких условиях и каким образом осуществляется действие. Они выражаются самыми разными средствами.

Лингвистические потенции подлежащего, определения, дополнения и обстоятельств являются отдельными темами нашего исследования.

Подводя итоги краткого описания заявленной тематики, можно сделать вывод, что проанализированные члены предложения обладают широким спектром своего выражения и не всегда поддаются четкому разграничению и однозначной интерпретации.

Литература

1. Гомон, А.А. К типологии немецких макропредложений / А.А. Гомон // Методика обучения иностранным языкам. Романское и германское языкознание. – Минск : Вышэйшая школа, 1989. – 104 с.

2. Акулова, К.П. Разграничение членов предложения в современном немецком языке / К.П. Акулова. – Ленинград : Изд-во Ленинградского университета, 1971. – 112 с.
3. Ярцева, В.И. Словарь лингвистических терминов / В.И. Ярцева. – Москва : Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.
4. Троянская, Е.С. Практическая грамматика немецкой научной речи / Е.С. Троянская, Б.Г. Герман. – Москва : Высшая школа, 1971. – 427 с.
5. Helbig, Gerhard Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben / Gerhard Helbig, Wolfgang Schenkel. – Leipzig : BI, 1978. – 458 S.